

## 《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注

圣Thomas Aquinis/トマス・アキナス/去厶ロヨム・ヨヲメ丨ろヨム/托马斯·阿奎那(1225-1274年)的地位与圣Augustine/奥古斯丁/(拉丁语) Aurelius Augustinus/アウグスティヌス/ヨメㄩメム去丨ろヨム(354-430年)齐名,他的The Summa Theologica<sup>2</sup>/《神学大全》也已经有两个中文全译本<sup>3</sup>,本文的重点不在于全面介绍他的博大思想体系本身,而是译注《神学大全》三大部里主要条目、人名和概念,以期作为起点更加深入地理解讨论他的观点以及他的时代的经院神学。插图Triumph of St Thomas Aquinas, "Doctor Communis"(Benozzo Gozzoli,1471. Louvre, Paris)里ヨヲメ丨ろヨム<sup>4</sup>在Plato/タウヤ去厶/柏拉图和Aristotle/ヨカ丨ム去ヌ去厶/亚里士多德之中,表明希腊哲学对基督教神学的意义,也是本文译注的关心。



关于ヨヲメ丨ろヨムの写作内容,读者可以参照已有的中文译本,如Hegel[<sup>1</sup> heigəl]/ヘーゲル/厂ㄟㄩㄩ/黑格尔的《哲学史讲演录》第二部“中世纪哲学、第二篇经院哲学、甲经院哲学和基督教的关系”用较大篇幅说明:“经院哲学真正讲来乃是一个很不确定的名称,它与其说标志着一个哲学体系,不如说标志着一个一般的态度。”“由于语言的关系,对经院哲学的研究已经是很难的事。经院哲学家所用的名词完全是粗野的拉丁文。不过这不是经院哲学家的过失,而是拉丁文构造本身的缺点。这缺点是包含在语言中的;这种拉丁语是不适合于表达那样的哲学范畴的工具;…西塞罗的美丽的拉丁文是容纳不下这样深刻的思辨的。”<sup>5</sup> 厂ㄟㄩㄩ只用了一页的篇幅对ヨヲメ丨ろヨム一带而过:“在他的这些著作里诚然有许多逻辑的形式论证,但却没有细致的辩证法,…托马斯的学说是以亚里士多德的形式为基础的”<sup>6</sup>。

Russell/カヨム去厶/罗素《西方哲学史》卷二“天主教哲学、第二篇经院哲学家第十三章圣托马斯·阿奎”主要评介《异教徒驳议辑要》,而《神学大全》“的重要性几乎与前书相等,但它却不太叫我们感到兴趣,因为它的议论不以基督真理为前提者较少。”“阿奎那没有什么真正的哲学精神。…他并不是在探究那些事先不能预知结论的问题。他在还没有开始哲学思索以前,早已知道了这个真理;这也就是在天主教信仰中所公布的真理。若是他能为这一信仰的某些部分找到些明显的合理的论证,那就更好,设若找不到,他只有求助于启示。给预先下的结论去找论据”<sup>7</sup>。这里引用两个最为中文读者所知的相关评论,也算是预

<sup>1</sup> 拼音把ui强制转换成uei发音, kui发音为kuei/ㄎㄨㄟ, 而汉音元素可以准确表述发音k-u-i/ㄎㄨㄟ。

<sup>2</sup> Great Books of the Western World #19-20 Aquinas I-II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文按此书编译的章节标题译注。

<sup>3</sup> 译者刘俊余, 陈家华, 高旭东, 周克勤, 胡安德, 王守身, 碧岳学社, 中华道明会2008年出版; 译者段德智, 商务印书馆2013年出版。我没有找到碧岳学社的译本, 从网上找到段德智译本第1集第1、2卷。段德智译本对大量人名、地名和概念的表意汉字翻译没有标准、也无法谈准确, 只在“译者序言”举出一、两个英译本翻译的错误或疏忽以显示他的译本更高明, 但这本近两千页英译本中的大量注释其实需要上千个中译注释, 却没有见到, 因为经典著作的注释所需的功夫极深、所花的精力浩大。所以, 对我的译注, 除了段德智译本中标出的某些在英译本中没有出现且不易猜测的拉丁语原词, 基本上没有参考意义。

<sup>4</sup> ヨヲメ丨ろヨム本来是地名, 但一般也作为“姓”对待。

<sup>5</sup> 贺麟、王太庆译第三卷, 商务印书馆1983年出版。第277页。

<sup>6</sup> 贺麟、王太庆译第三卷, 商务印书馆1983年出版。第300页。

<sup>7</sup> 何兆武、李约瑟译, 商务印书馆, 1982。



还写过关于代数、几何、天文和音乐的书，以及（作为基督徒）四篇关于基督教教义的神学论文。当然，他的被称为连接古典世界和早期中世纪的“西方思想的里程碑”的著作就是他临死之前写就的《哲学的安慰》<sup>13</sup>（插图是作者与哲学女神的对话）。 $\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 信奉基督教但没有直接向耶稣祈祷，而没有放弃理性来追求神：“从古至今，地球和天空的创造者用理性统治世界，在它的指示下时间从永恒的深渊发出”。《哲学的安慰》有很多译本，包括英国Alfred/ $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ “大王”和女王Elizabeth/ $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 伊丽莎白第一的译本，特别是对命运轮回的观念影响了很多文学作家<sup>14</sup>。这本书完成后不久， $\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 在Theodoric/ $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 狄奥多里克“大王”面前被以谋反罪残忍地杀害。



[第9条]圣经是否应该用隐喻？ $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 认为应该：“人自然地通过感觉到事物获得知性真理，因为我们所有的知识都来自感知。所以圣经的精神真理很适当地以物质事物的隐喻传授下来”。这里的理性还可以进一步发挥到后来的启蒙神学<sup>15</sup>。

[问题8][第4条]Ambrose/ $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 安波罗修或安布罗斯，Milan/米兰/（意大利语）Milano/ $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 大主教，390年因为罗马皇帝Theodosius/ $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 狄奥多西“大帝”屠杀Thessalonica/（按希腊语 $\Theta\epsilon\sigma\sigma\alpha\lambda\omicron\nu\upsilon\tau\iota\kappa\eta$  Thessaloniki译为） $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 塞萨洛尼基教徒而把他革除教门，据说 $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 被迫忏悔八个月后才得以进入教会<sup>16</sup>。

[问题10][第、6条]aeiternity/aevum/ $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ ，介于无始无终的 $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 永恒和有始有终的世俗时段之间的、有始无终的天使或圣者们所处的半永恒存在的状态。

[问题11]One，即表示数字1个，有表示名词“元一”，来自罗马帝国时代的希腊哲学家Plotinus/ $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 普罗提诺(约204/5 - 270年)<sup>17</sup>。[第4条]Bernard/ $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ St. Bernard of Clairvaux/圣伯尔纳铎，1090年—1153年，被尊为中世纪神秘主义之父。

[问题12][第13条]是否靠恩典可以获得高于靠自然理性获得的知识？ $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 列出三点反对理由，看起来论据充分，但他回答道：“我们靠恩典比靠自然理性可以获得更加完美的知识，”因为除了经上所说，信仰也是一种知识。

[问题14]列出的问题似乎都很荒谬，不值一提，如（2） $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 理解自己吗？（3） $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 领会自己吗？（5） $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 理解除自己以外的东西吗？（6） $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 对他们有正确的知识吗？ $\cup\cup\tau\sigma\sigma\cup\cup\cup$ 在这里严肃认真地对应这些命题，反映了那个时代的经院哲学的封闭无聊吧！类似的问题在此《大全》中所列甚多，如[问题17][第4条]真与假是对立的吗？

<sup>13</sup> The Consolation of Philosophy, trans. H. R. James. World Publication Group, Signature Press Editions, 2008.

<sup>14</sup> John M. Bowers, The Western Literary Canon in Context, Lecture 12: All Literature is Consolation, The Teaching Company, DVD, 2008.

<sup>15</sup> 斯宾诺莎的上帝/自然概念也可以从中世纪伊比利亚半岛（西班牙、葡萄牙）伊斯兰文明顶峰时代Ibn Ezra (1089–1164), Moses Maimonides (1135-1204), Hasdai Crescas (1370-1430), Levi ben Gerson (1288–1344)等希伯来的“异端”学者对《旧约》部分内容的隐喻性注释和抛弃、上帝与宇宙的统一关系、个体能否永生的疑问等得到启发。（赵京：“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日）

<sup>16</sup>赵京：“Augustine/Augustinus神学译注-1”，2019年7月26日第二稿。

<sup>17</sup>赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日第一稿。

[问题19][第9条]《Y 勿意愿邪恶吗? [第10条]《Y 勿有自由选择吗? 这样的问题的提法、论辩、反驳的证据和推理提示中世纪思维的特征和水准。

[问题22] 《Y 勿的天意, 这里的4条都属于神学论辩的专属领域, 特别是[第2条]是否任何事都受《Y 勿的天意的支配? Y 勿 X 1 3 Y 么除了否定Democritus/勿 1 口 2 巧 为 1 去 么 /德谟克利特、Epicureans/Epicurus (Epicureanism)/ 么 夕 1 巧 X 口 么 么 /伊壁鸠鲁, 也批判地引用Y 为 1 么 去 又 去 么 为 么 么 和中世纪的阿拉伯哲学家Averroes/Ibn Rushd/ 1 么 么 · 为 么 丁 勿 /伊本·鲁世德、犹太哲学家Moses Maimonides/希伯来语Mōšeh ben Mayimōn/ 口 Y 1 口 么 么 /迈蒙 (迈蒙尼德), 断然声称: “所有的东西, 不仅作为整体, 而且就它们自己作为个体, 都受神圣天意的支配”。“因为连自由选择的行为也追溯到《Y 勿作为一个原因, 由此必须得出结论: 从自由选择发生的所有事情必须受到神圣天意的支配”。[第3条] 《Y 勿的天意是否直接即刻支配任何事? Y 勿 X 1 3 Y 么把天意分为“秩序/规律”和“执行秩序的政府”, 前者受到《Y 勿的即刻支配, 后者受到《Y 勿的间接支配, 明显受到 1 么 么 · 为 么 丁 勿 的影响<sup>18</sup>, 由此排除了Gregory (of Nyssa)/ Γ ρ η γ ό ρ ι ο ς /格雷戈里奥 /《为 么 么 么 么 么 / 贵格利描写的夕 为 Y 去 么 的“三种天意”论。本文开首插图显示Y 勿 X 1 3 Y 么“战胜” 1 么 么 · 为 么 丁 勿 (踩在脚下), 反而证明阿拉伯哲学家 1 么 么 · 为 么 丁 勿对西方哲学/神学的重要影响, 不愧为“西欧世俗思想之父”, 可惜这位杰出的理性主义启蒙思想家不被伊斯兰社会所容, 最终被禁书、放逐 (插图)。



[问题23]论宿命/神意论[第3条] 《Y 勿是否使一些人堕落? 是的。[第4条]功德的提前知识是否是 (恩惠) 宿命的原因? 不是, 宿命只能是《Y 勿的意愿。Y 勿 X 1 3 Y 么在这里批判受印度古典影响的希腊哲学家Origen (of Alexandria)/ Ω ρ ι γ ε ν η ς [Ōrigénēs]/ 么 为 1 么 么 么 么 /俄利根所持的“前世因果报应”说<sup>19</sup>。[第8条]宿命是否能够靠圣者的祈祷得到加强? 当然<sup>20</sup>。

[问题25]《Y 勿的力量[第4条] 《Y 勿能够使过去的事不发生吗? 不能, 但这与《Y 勿的全能性并不矛盾。[第5条]《Y 勿能做他没有做的事吗? 能。[第6条]《Y 勿能做得更好吗? 能。

二、论Trinity/Trinitas/ 么 为 1 3 1 去 Y 么 /三位一体 (问题27-43)。这里所列出的供批驳的论点也都引经据典, 而Y 勿 X 1 3 Y 么卓越超群的神学知识和论辩功夫也一览无遗。

在[问题2]预告了以下的问题: person/persona/ 夕 么 么 么 么 么 么 /位格的区分, 在[问题27]神圣诸夕 么 么 么 么 么 么 的procession/外溢/产出, Y 勿 X 1 3 Y 么用5条说明《Y 勿有两个产出: 圣子和圣灵。[问题28] ( 么 为 1 3 1 去 Y 么 的) 神圣关系, 反驳异端Sabellius/ 么 Y 么 么 为 1 么 么 /撒伯流教义 (认为三者同一)<sup>21</sup>。[问题29]神圣夕 么 么 么 么 么 么 Y [第1条]维护 么 么 么 么 么 么 的定义: “一个夕 么 么 么 么 么 么 是一

<sup>18</sup>对Y 为 1 么 去 又 去 么 为 么 么 思想和著作的传播起了重要的作用, 认为一切现象都遵从《Y 勿创造的自然规律, 而不是因《Y 勿的意愿而发生。

<sup>19</sup>“Y 么 《 么 么 么 1 3 么 么 不同意作为惩罚中转站的炼狱的存在, 也驳斥Origen/Origenes/ 么 为 1 么 么 么 么 的“没有人会受到永久惩罚”的轮回人生观。” (赵京: “Y 么 《 么 么 么 1 3 么 么 《上帝之城》译注-3”, 2019年7月19日第一稿。)

<sup>20</sup>很显然, 这连接到教会的权威。

<sup>21</sup>赵京: “Augustinus/Y 么 《 么 么 么 1 3 么 么 《上帝之城》译注-2”, 2019年7月4日第一稿。

个合理本性的个体化物质”，[第2条]而不等同于hypostasis/原初物质、物质、本质，[第3条]  $\alpha\iota\omega\iota$ 可以被用于 $\alpha\iota\omega\iota$ ，正如Richard of St. Victor（死于1173年，著作为De Trinitate/去为 $\alpha\iota\omega\iota$ 去 $\alpha\iota\omega\iota$ ）修正到： $\alpha\iota\omega\iota$ 中的 $\alpha\iota\omega\iota$ 是“不可言喻的神圣本性的存在”，[第4条] $\alpha\iota\omega\iota$ 表示（神圣）关系。

[问题30] $\alpha\iota\omega\iota$ 中的复数 $\alpha\iota\omega\iota$ ：三个，只有三个。这里引用Hilary of Poitiers（死于约367年，著有12卷的De Trinitate/去为 $\alpha\iota\omega\iota$ 去 $\alpha\iota\omega\iota$ ）、The Master/大师Peter Lombard/彼得郎巴德（死于1160年，因Libri Quattuor Sententiarum/命题集四卷而被称为“大师”）、Bonaventure/圣文德（第七任方济各会总会长，死于1274年，许多以他的名字署名的著作不是他写的）。[问题31] $\alpha\iota\omega\iota$ 拥护Athanasius/Aθανάσιος/亚他那修 of Alexandria（死于373年）：“去为 $\alpha\iota\omega\iota$ 去 $\alpha\iota\omega\iota$ 中的整体性、整体中的去为 $\alpha\iota\omega\iota$ 去 $\alpha\iota\omega\iota$ ，是神圣的”，反对Arius/阿里乌<sup>22</sup>，确立了对去为 $\alpha\iota\omega\iota$ 去 $\alpha\iota\omega\iota$ 的不可动摇的教条<sup>23</sup>。[问题32]神圣 $\alpha\iota\omega\iota$ 的知识：“不可能靠自然理性获得神圣 $\alpha\iota\omega\iota$ 的知识”。[第3条] $\alpha\iota\omega\iota$ 有5个notion/观念属性：innascibility/自在、父道、子道、普通spiration/呼吸、产生。[问题33]论天父的 $\alpha\iota\omega\iota$ 。[问题34]论圣子的 $\alpha\iota\omega\iota$ 。 $\alpha\iota\omega\iota$ 中的Word/λογος/为一个 $\alpha\iota\omega\iota$ 式的名字。[问题35]论（复制）形相。正如 $\alpha\iota\omega\iota$ 所说：“只有圣子才是天父的形相”。

[问题36]论圣灵的 $\alpha\iota\omega\iota$ 。特别是[第4条]天父和圣子是圣灵的同一principle/本原。[问题37]论作为爱的圣灵名字。[问题38]论作为礼品/恩赐的圣灵名字。[问题39]论三个 $\alpha\iota\omega\iota$ 与本质的关系：正如在第一次基督教大公会议（后世称为第一次Nicaea/Νίκαια [ˈnikɛa]/ $\alpha\iota\omega\iota$  /尼西亚公会议）上反对 $\alpha\iota\omega\iota$ 教派那样，它们是同一本质<sup>24</sup>。[问题42]神圣 $\alpha\iota\omega\iota$ 之间的平等与相似：它们三者之间共同永恒、共同平等，但有秩序之分。

### 三、论创造[问题44-49]

[问题44]来自 $\alpha\iota\omega\iota$ 的造物的发生、论所有Being/ $\alpha\iota\omega\iota$ 的第一原因。“每一个 $\alpha\iota\omega\iota$ 不论以什么方式都来自 $\alpha\iota\omega\iota$ ”， $\alpha\iota\omega\iota$ 是第一 $\alpha\iota\omega\iota$ 。[问题48]特殊事物的区分[第3条]恶是否如在一个客体中一样在善里？按照 $\alpha\iota\omega\iota$ ：“恶只能存在于善里”，恶意味着善的缺席<sup>25</sup>。[问题49]恶的原因[第1条]善是否能成为恶的原因？还是按照 $\alpha\iota\omega\iota$ ：“除了善，没有别的恶的来

<sup>22</sup>  $\alpha\iota\omega\iota$ 的复杂历史更体现在Basilica of Sant'Apollinare Nuovo/圣 $\alpha\iota\omega\iota$ 新 $\alpha\iota\omega\iota$ （长方形的）的被涂改过仍然可见原作Arianism/源自大主教Arius) $\alpha\iota\omega\iota$ /阿里乌教派痕迹的壁画。（赵京：“追随罗马帝国的遗迹”，2019年1月15日第一稿。）

<sup>23</sup> 近年来，Newton/ $\alpha\iota\omega\iota$ /牛顿“的大量生前没有发表的手稿揭示了他的不为人知的隐蔽的神学观念，被认定为基督教异端。”“关于 $\alpha\iota\omega\iota$ 和Trinity/Trinitas/去为 $\alpha\iota\omega\iota$ 去 $\alpha\iota\omega\iota$ /三位一体的观念最引人注目、也最受人争议。”“ $\alpha\iota\omega\iota$ 用有4万3千词的论文Paradoxical Questions concerning the morals & actions of Athanasius & his followers考证出后来被封圣的“正教之父”、当时的世界文明中心Alexandria/ $\alpha\iota\omega\iota$ 港的主教Athanasius/Aθανάσιος/亚他那修是篡改的罪犯。”（赵京，Newton/牛顿的Metaphysics/物理学/形而上学简介，2019年12月19日。）

<sup>24</sup> 在公元325年由罗马帝国的第一个基督徒皇帝Constantine/（拉丁）Cōnstantīnus/ $\alpha\iota\omega\iota$ 君士坦丁大帝主持召集，确立了父神和子神的完全同等地位和同质性，但并没有平息教义纠纷。（赵京：“Augustinus/ $\alpha\iota\omega\iota$ 《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。）

<sup>25</sup> 费解。

源。”<sup>26</sup>[第3条]是否有一个最高的恶成为每一个恶的原因？没有，因为最高的善是每一个善的原因。

27

#### 四、论天使[问题50-64]

[问题50]绝对性地考虑天使的实质[第3条]天使大量存在吗？是的，尽管其为上帝、上帝之灵又去之去之、上帝之灵与哲学家们说法不一。[第4条]天使们种类不同吗？不同。[问题51]关于天使拥有的非物质性知识[第3条]（重复确认）天使比人类拥有更丰富的知识。[问题60]关于天使的爱或 dilection/喜爱[第3条]天使爱自身是否同时出于自然之爱 and 选择之爱？是的，上帝引用“哲学家”（上帝之灵又去之去之）“对他者之爱来自对自身之爱”，显示出他的古典哲学功底，后来的任何神学家都能所莫及。[问题62]关于天使们在恩典与荣光秩序中的完美[第7条]美的天使们能否保持自然知识和爱？能，“神圣的天使不会 sin/恶”。但是，在[问题63]天使们有关恶的恶意[第4条]所有的（堕落的天使）demon/恶魔<sup>28</sup>们都是天生邪恶的吗？不是，“恶魔有时候是善的”。这里的供批驳的论据引用了生于罗马帝国治下Tyre/提尔城的哲学家Porphyry/Πορφύριος Porphýrios/波尔菲里奥斯/上帝之灵又去之去之(232-305年)<sup>29</sup>，再次可见《神学大全》的“大全”知识。总的来说，关于天使，有各种不同解说，这里的内容所具有的神学价值并不那么神圣或权威。

五、论六天的创造事工[问题65-74]，这一部分的注释意义不大，有一些涉及天文的知识（如天穹、水在天穹之上）有待后来的科学发展来验证。

#### 六、论人[问题75-102]

[问题79]关于智能[第12条]Synderesis是不是有别于其他的特别的灵魂能力？这个来自原意为“共享的知识/意识”、不规范的希腊语造词συνεϊδῆσις[syneidêsis]/上帝之灵又去之去之表示与上帝之灵连接的理性、“真实且不变的道德规范与种子”、对于最根本德行原则的知识/精神（如nous/νοῦς/上帝之灵<sup>30</sup>），远离恶，但不是一种（理性）能力，而是一种习惯。上帝之灵又去之去之虽然在近代神学里不再常用，但在道德哲学里发展为直观地理解人类行为的诸普遍首要原则的实际/实践理性的能力，与Kant/康德的道德哲学连接起来。[问题83]关于自由选择[第1条]人有自由选择吗？有，因为人有理性，可以作出比较，而不是出于本能而行动。

[问题84]与身体结合的灵魂如何理解它下面的肉身？[第6条]理智知识是否来自感触物？是的，正如上帝之灵又去之去之所说：“我们知识的的开端来自感觉”。不过，“感觉的知识不是理智知识的全部原因，所以，毫不奇怪，理智知识应该比感觉知识更扩展”。这一条典型地体现出上帝之灵又去之去之对希腊哲学家Democritus/德谟克利特、上帝之灵又去之去之、上帝之灵又去之去之和教会理论奠基人上帝之灵又去之去之的娴熟运用，特别是用到phantasm/phantasma/上帝之灵又去之去之/视觉映像的概念：“一种更高更高贵的动因智力....使得来自感觉的上帝之灵又去之去之可以通过抽象化实际上被认知”。这个上帝之灵又去之去之

<sup>26</sup> 费解。

<sup>27</sup> 还是费解。

<sup>28</sup> 现在英译为贬义的demon/恶魔、恶灵的这个词是因为《新约》的用法、特别是上帝之灵又去之去之对上帝之灵又去之去之的彻底批判。（赵京：“Augustinus/上帝之灵又去之去之《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。）英语devil只有“恶魔”的贬义。

<sup>29</sup> 赵京：“Augustinus/上帝之灵又去之去之《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

<sup>30</sup> 赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日第一稿。

Υ的概念在后续的几个问题里继续得到注释论辩。[第7条]不依靠C马去ΥΔΠΥ，智力可以通过它拥有的可认知的种类真正地理解吗？不行。正如Υ为丨Δ去又去为去ΔΠΥ所说：“没有C马去ΥΔΠΥ，灵魂什么也不理解”。[问题86]在物质性事物方面我们的智力知道什么？[第3条]我们的智力能知道偶然事物吗？不能。[第4条]我们的智力能知道未来的事物吗？也不能。

[问题88]人的灵魂如何知道什么在自己之上？[第2条]我们的智力是否能通过它的物质事物的知识达到对非物质实质的理解？不能。正如勿丨C了丨Δ×ΔΠΥ所说：“不能通过可感觉的事理解智力认知的事物，不能通过简单事理解复合事物，不能通过肉身理解非肉身”。[问题96]关于天真无邪状态下属于人的主子权威[第4条]在天真无邪状态人是否可以成为别人的主子？可以，天使就是这样的，所以人受治于人并不违背天真无邪状态的尊严。<sup>31</sup>

### 七、神圣政府[问题103-119]

[问题103]论普遍事物/东西的政府[第5条]是否所有东西都受治于神圣政府？是的，因为CΥ勿是所有东西的原因，当然也是所有东西的统治者。[问题105]关于CΥ勿所造物的变化[第6条]CΥ勿是否能在已经确立的事物秩序外行事？能。正如Υ×C×Δ去丨了×ΔΠΥ所说：“CΥ勿有时做事违背普通的自然原因”。这就是奇迹/神迹（[第7条]）。[问题108]关于天使的阶层与次序[第7条]次序是否在审判日之后还继续？是的，正如星球们继续保持它们的次序与行程一样。[第8条]人们是否可以被提高进天使的次序？可以，圣者们就是如此。<sup>32</sup>

[问题111]天使对人的行为[第1条]一个天使能启蒙/开导人吗？能，人受到天使启蒙/开导。[第2条]天使们能否改变人的意愿？不能，只有CΥ勿才行。[第3条]一个天使能改变人的想象吗？能。[第4条]一个天使能改变人的感受吗？能。[问题113]论善天使们（对人）的守护以及它们与恶天使们的战斗[第2条]每一个人都受到一个天使的守护吗？是的，按照厂丨去为了丨Π×Δ：“灵魂的尊严是伟大的，因为自出生起，每一个灵魂都被分配到一个天使的守护”。在[第4条]天使们是否被指令守护每一个人？进一步确认。[第3条]守护人的工作是否属于最低次序的天使们？是的。[第6条]天使的守护是否放弃过一个人？Υ了×丨了ΥΔΠΥ的论辩有点含糊：勿去ΠC了/恶天使们随时都在攻击我们（的灵魂），有时候一个天使会放弃守护一个人，尽管作为效果/结果它并没有守护的职责。

[问题114]关于勿去ΠC了的攻击[第3条]所有的Δ与都是由于恶魔的引诱吗？“我们的恶意并非所有都是由恶魔挑动的，有时候它们由我们的自由选择的运动产生”。[第4条]勿去ΠC了们能否靠真的奇迹把人导入歧途？按照Υ×C×Δ去丨了×ΔΠΥ所说，是的。[第4条]一个勿去ΠC了是否因为被人征服就不会再次攻击了？Υ了×丨了ΥΔΠΥ的论辩肯定了这个问题，正如恶魔引诱基督失败后离开了那样，但说明这是因为CΥ勿命令恶魔的离开，而不是人的彻底胜利。[问题115]关于肉体被造物的行为[第2条]肉体物质是否存在某种精液本原？是的。Υ×C×Δ去丨了×ΔΠΥ：“这个世界上所有以肉体 and 可见形式出生的东西的里面，都存在某种隐藏着的种子”。（问题118第2条、问题119第2条进一步考察精液的作用。）[第4条]天体们是否是人的行为的原因？按照丨C了了去Δ Damascene：“天体们绝不是人的行为的原因”。[问题116]关于命运[第4条]所有的事物都受命运支配吗？不，了去去丨×Δ：“某些事超出命运的安排，受制

<sup>31</sup>这可以很容易地引申出教会的权威，特别是因为普通人缺乏《圣经》的知识。

<sup>32</sup>不过，除了经上所提的圣者，还包括被教会封圣的人吗？

于天意”<sup>33</sup>。[问题117]关于人的行为的事物[第1条]一个人能教导另一个人吗？能。[第3条]人靠他的灵魂的力量能改变肉体事物吗？不能，因为Υ×《×ム去丨ろ×ム：“肉体事物只服从《Υ勿的意志”。<sup>34</sup>不过，Υ巧×丨ろΥム关于神圣政府的教义所提出的问题可能比结论更有意义。

回到本文开头引用的厂飞《せ儿和为Υムせ儿的介绍/评价，通过对《神学大全》第一部主要章节、人名和概念的译注，读者可以开始逐步了解中世纪教会神学的教义论辩、理解至今沿用的许多普遍教会的神学理论的基础。《神学大全》的第二、第三部将由接着的两文译注。

【赵京，中日美比较政策研究所，2019年11月25日初稿，2020年1月13日修订】

---

<sup>33</sup> 呼应问题23第4条。

<sup>34</sup> 似乎与问题114第3条等违背。